

ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΑΘΗΝΑ 18 ΦΕΒΡΟΥΑΡΙΟΥ 1988 | ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ | ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ 30

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΝΟΜΟΙ

ΝΟΜΟΙ

(1)

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 1754

Κύρωση Συμφωνίας μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Λαοκρατικής Δημοκρατίας της Γερμανίας για την ανάπτυξη της οικονομικής, βιομηχανικής και τεχνικής συνεργασίας.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο.

Κυρώνεται και έχει την ισχύ που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος η Συμφωνία μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Λαοκρατικής Δημοκρατίας της Γερμανίας για την ανάπτυξη της οικονομικής, βιομηχανικής και τεχνικής συνεργασίας που υπογράφτηκε στην Αθήνα στις 10.10.1985, της οποίας το κείμενο σε πρωτότυπο στην αγγλική γλώσσα και σε μετάφραση στην ελληνική έχει ως εξής:

AGREEMENT

Between the Government of the Hellenic Republic and the Covernment of the Cerman Democratic Republic on the Development of Economic, Industrial and Technical Cooperation.

The Covernment of the Hellenic Republic and the Government of the German Democratic Rebublic (hereinafter referred to as the Contracting Parties),

- desirous of developing economic, industrial and technical cooperation on the basis of the universally recognized principles of international law, particularly the principles of sovereign equality of States and non-interference in internal affairs, as well as on the basis of the principle of equality of rights and mutual advantage,

considering the wish of the two Contracting Parties to use their economic, industrial and technical resources for the development of both countries within the framework of a comprehensive, stable and lasting cooperation,

- recognizing that the potentialities for economic, industrial and technical cooperation are given,

- considering that the two Contracting Parties wish to implement this cooperation in conformity with their obligation under international law,

- Proceeding from the fact that the comprehensive and longterm stable cooperation meets the basic interests of the two peoples and that it helps strengthen peace and security,

- having full respect for, and in pursuance of, the principles,

- of the Final Act of the Helsinki Conference on security and Cooperation in Europe and the following Final Document of Madrid,

Have agreed as follows :

Article 1

The two Contracting Parties shall develop, on a dynamic, harmonious and balanced basis, their economic, industrial and technical cooperation and shall promote cooperation between their enterprises, organizations or institutions.

To this end, they shall treat, each other in respect of the cooperation between their enterprises, organizations or institutions as favourably as possible and shall make all necessary efforts facilitate the development of such cooperation.

Article 2

The Contracting Parties shall, in accordance with the economic, industrial and technical possibilities

and needs of the two countries, cooperate above all in those fields which contribute to the promotion of the economic cooperation and to the advance of their economies.

Article 3

Apart from the traditional forms of foreign trade, the Contracting Parties recognize the significance of more advanced forms for the development of economic, industrial, scientific and technical cooperation.

Such cooperation shall be effected in conformity with the possibilities, requirements and actual conditions of each side.

The Contracting Parties shall, on the basis of contracts, support and encourage, in particular, the following forms and methods of cooperation :

Designing, development, construction and reconstruction of projects in industry, agriculture, construction, transport, the energy sector as well as in other sectors of the economy;

preparation of technical and economic studies;
delivery of machines, instruments, equipment, spare parts;
purchase and sale of scientific-technical results, icences and know-how and exchange of scientificf and technical information;

vocational training and upgrading, assignment o advisers, specialists and instructors;

sending of scientists and experts for consulting, specialized lectures and joint research and development work;
holding of scientific and technical events, organization of symposia, seminars and conferences;

utilization of scientific and technical findings and nonmaterial services;

holding of specialized exhibitions and fairs;

exploration, extraction and utilization of natural resources, i.e. raw materials and fuels, including the recultivation of poen-cast mining areas;

joint constuction of projects, including infrastructural projects, in the two countries as well as in third countries.

By mutual consent other forms and methods may be agreed upon.

Article 4

Cooperation under this Agreement shall be realized on the basis contracts concluded between enterprises, organizations or institutions of the Contracting Parties in conformity with their laws and regulations.

The afore mentioned enterprises, organizations or institutions shall notify in advance their authorities about specific contracts under this Agreement.

Article 5

The two Contracting Parties shall make all efforts to promote the joint initiatives of the enterprises, organizations or institutions of both countries on third markets.

Article 6

Payments under this Agreement for deliveries of goods and services between the two countries shall be effected in mutually accepted convertible currencies to the competent banking institutions in conformity with the foreign exchange regulations in force in the two countries.

Article 7

The two Contracting Parties taking into consideration the importance of financing for the development of economic, industrial and technical cooperation, shall make all efforts so that credits on most favourable terms for each particular case be provided within the framework of their internal legislation and regulations, and in conformity with their international obligations.

Article 8

The two Contracting Parties shall make their best efforts, in conformity with their internal laws and regulations and their international obligations, to eliminate any possibly existing obstacles for cooperation within the framework of this Agreement.

Article 9

With a view to ensuring the implementation of this Agreement a Mixed Commission composed of representatives of the two Governments was set up.

The Mixed Commission shall meet at the request of either Contracting Party at least once a year, alternately in the capitals of the two States.

The tasks of the Mixed Commission shall include :
the identification of fields of cooperation deemed desirable and advantageous by both sides;
the definition of the appropriate measures and methods to promote and encourage initiatives for cooperation in these fields;

the study of :
projects which will be submitted by each of the Contracting Parties,
proposals designed to contribute to the development of economic, industrial and technical cooperation,
proposals which are suitable for creating the prerequisites for realizing such cooperation.

The Mixed Commission may set up working groups to study questions related to specific areas of cooperation.

Article 10.

Amendments to this Agreement shall be agreed upon in writing between the two Contracting Parties.

Article 11

The present Agreement is subject to approval or ratification in accordance with the laws and regulations in force in either country, and shall come into effect on the date of exchange of the diplomatic notes notifying the approval or ratification.

The present Agreement shall be valid for 10 years. Thereafter its validity shall be extended by periods of 1 (one) year each, unless either Contracting Party denounces it in writing three months prior to its expiry.

The termination of the present Agreement shall not affect the fulfilment of contracts and obligations entered into between enterprises, organizations or institutions of the two Countries during the validity of the present Agreement and hereunder.

The entry into force of the present Agreement invalidates the Agreement between the Government of the Hellenic Republic and the Government of the German Democratic Republic on the Development of Economic, Industrial and Technical Cooperation of 17 June 1980.

Done and signed in Athens on 10 October, 1985 in two originals in the English language.

For the Government of the Hellenic Republic	For the Government of the German Democratic Republic

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

Μεταξύ της Κυβερνήσεως της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβερνήσεως της Λαοκρατικής Δημοκρατίας της Γερμανίας για την ανάπτυξη οικονομικής, βιομηχανικής και τεχνικής συνεργασίας.

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Λαοκρατικής Δημοκρατίας της Γερμανίας (στο εξής θα αναφέρονται σαν τα Συμβαλλόμενα Μέρη),

επιθυμώντας την ανάπτυξη οικονομικής, βιομηχανικής και τεχνικής συνεργασίας στη βάση των παγκοσμίως αναγνωρισμένων αρχών διεθνούς δικαίου, ειδικότερα των αρχών της κυριαρχικής ισότητας των Κρατών και της μη αναμίξεως σε εσωτερικές υποθέσεις, όπως επίσης και στη βάση της αρχής ισότητας δικαιωμάτων και αμοιβαίου οφέλους,

έχοντας υπόψη την επιθυμία των δύο Συμβαλλομένων Μερών να χρησιμοποιήσουν τους οικονομικούς, βιομηχανικούς και τεχνικούς πόρους των για την ανάπτυξη και των δύο χωρών μέσω μιας πλήρους, σταθερής και διαρκούς συνεργασίας,

αναγνωρίζοντας ότι οι δυνατότητες για οικονομική, βιομηχανική και τεχνική συνεργασία είναι δεδομένες,

έχοντας υπόψη ότι τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη επιθυμούν να εφαρμόσουν αυτή τη συνεργασία σύμφωνα με τις υποχρεώσεις τους κατά το διεθνές δίκαιο,

ξεκινώντας από το γεγονός ότι η πλήρης και μακροπρόθεσμη σταθερή συνεργασία ικανοποιεί τα βασικά συμφέροντα των δύο λαών και ότι συντείνει στην ενίσχυση της ειρήνης και ασφάλειας,

έχοντας πλήρη σεβασμό στις αρχές της Τελικής Πράξης της Διάσκεψης του Ελσίνκι για την Ασφάλεια και Συνεργασία στην Ευρώπη και στο Τελικό Έγγραφο της Μαδρίτης που ακολούθησε, και σύμφωνα με αυτά, συμφώνησαν τα εξής :

Άρθρο 1.

Τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θα αναπτύξουν, σε μία δυναμική, αρμονική και ισορροπημένη βάση, την οικονομική, βιομηχανική και τεχνική συνεργασία τους και θα προωθήσουν τη συνεργασία μεταξύ των επιχειρήσεων, οργανισμών, και ιδρυμάτων τους.

Για το σκοπό αυτό, θα τύχουν της πιο ευνοϊκής αλληλομεταχείρισης όσον αφορά τη συνεργασία μεταξύ των επιχειρήσεων, οργανισμών και ιδρυμάτων τους και θα καταβάλουν κάθε δυνατή προσπάθεια για τη διευκόλυνση της ανάπτυξης μιας τέτοιας συνεργασίας.

Άρθρο 2.

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη, σύμφωνα με τις οικονομικές, βιομηχανικές και τεχνικές δυνατότητες και ανάγκες των δύο χωρών, θα συνεργαστούν υπεράνω όλων σ' εκείνους τους τομείς που συμβάλλουν στην προώθηση της οικονομικής συνεργασίας και στην πρόοδο των οικονομιών τους.

Άρθρο 3.

Εκτός από τις παραδοσιακές μορφές εξωτερικού εμπορίου, τα Συμβαλλόμενα Μέρη αναγνωρίζουν τη σημασία πιο αναπτυγμένων μορφών για την ανάπτυξη οικονομικής, βιομηχανικής, επιστημονικής και τεχνικής συνεργασίας.

Μια τέτοια συνεργασία θα πραγματοποιηθεί σύμφωνα με τις δυνατότητες, ανάγκες και πραγματικές συνθήκες κάθε πλευράς.

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη, στη βάση συμφωνιών, θα υποστηρίξουν και θα ενθαρρύνουν, ειδικότερα, τις ακόλουθες μορφές και μεθόδους συνεργασίας :

σχεδιασμός, ανάπτυξη, κατασκευή και ανακατασκευή έργων στη βιομηχανία, γεωργία, οικοδομές, μεταφορές, στον τομέα της ενέργειας, όπως επίσης και σε άλλους τομείς της οικονομίας·

εκπόνηση τεχνικών και οικονομικών μελετών·

αποστολή μηχανών, οργάνων, εξοπλισμού, ανταλλακτικών·

αγορά και πώληση επιστημονικο-τεχνικών αποτελεσμάτων, αδειών και τεχνικές γνώσεις και ανταλλαγή επιστημονικών και τεχνικών πληροφοριών·

επαγγελματική εκπαίδευση και αναβάθμιση, ανάθεση έργου σε συμβούλους, ειδικούς και εκπαιδευτές·

αποστολή επιστημόνων και εμπειρογνωμόνων για διαβουλεύσεις, ειδικευμένες διαλέξεις και ερευνητικές και αναπτυξιακές εργασίες από κοινού·

πραγματοποίηση επιστημονικών και τεχνικών εκδηλώσεων, οργάνωση συμποσίων, σεμιναρίων και διασκέψεων·

χρησιμοποίηση επιστημονικών και τεχνικών πορισμάτων και μη υλικών υπηρεσιών·

πραγματοποίηση ειδικευμένων εκθέσεων και εμπορικών εκθέσεων·

εξερεύνηση, εξαγωγή και χρησιμοποίηση φυσικών πόρων, δηλ. πρώτες ύλες και καύσιμα, περιλαμβανομένης και της επανεκμετάλλευσης υπαίθριων μεταλλευτικών περιοχών·

κοινοπραξία έργων, συμπεριλαμβανομένων έργων υποδομής, στις δύο χώρες όπως επίσης και σε τρίτες χώρες.

Μπορεί να συμφωνηθούν άλλες μορφές και μέθοδοι με αμοιβαία συναίνεση.

Άρθρο 4.

Συνεργασία κάτω απ' αυτή τη Συμφωνία θα πραγματοποιηθεί στη βάση συμφωνιών που θα συνάπτονται μεταξύ επιχειρήσεων, οργανισμών και ιδρυμάτων των Συμβαλλομένων Μερών σύμφωνα με τους νόμους και τους κανονισμούς των.

Οι παραπάνω επιχειρήσεις, οργανισμοί και ιδρύματα θα ειδοποιούν προκαταβολικά τις αρχές τους για ειδικές συμφωνίες κάτω απ' αυτή τη Συμφωνία.

Άρθρο 5.

Τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη, θα κάνουν παν το δυνατόν για την προώθηση των από κοινού πρωτοβουλιών των επιχειρήσεων, οργανισμών και ιδρυμάτων των δύο χωρών σε τρίτες αγορές.

Άρθρο 6.

Πληρωμές με βάση αυτή τη Συμφωνία για αποστολές εμπορευμάτων και υπηρεσίες μεταξύ των δύο χωρών θα πραγματοποιούνται σε αμοιβαία αποδεκτά μετατρέψιμα νομίσματα στα αρμόδια τραπεζιτικά ιδρύματα σύμφωνα με τους ισχύοντες κανονισμούς περί ξένου συναλλάγματος στις δύο χώρες.

Άρθρο 7.

Τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη, λαμβάνοντας υπόψη τη σημασία των χρηματοδοτήσεων για την ανάπτυξη οικονομικής, βιομηχανικής και τεχνικής συνεργασίας, θα κάνουν παν το δυνατόν για την παροχή πιστώσεων με τους πλέον ευνοϊκούς όρους για κάθε ειδική περίπτωση μέσα στο πλαίσιο της εσωτερικής τους νομοθεσίας και των κανονισμών τους, και σύμφωνα με τις διεθνείς υποχρεώσεις τους.

Άρθρο 8.

Τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θα καταβάλλουν κάθε προσπάθεια σύμφωνα με τους εσωτερικούς νόμους και κανονισμούς των και τις διεθνείς υποχρεώσεις των, για να άρουν

πιθανά εμπόδια στη συνεργασία τους μέσα στο πλαίσιο αυτής της Συμφωνίας.

Άρθρο 9.

Με σκοπό την εξασφάλιση της εφαρμογής αυτής της Συμφωνίας συστήθηκε Μικτή Επιτροπή αποτελούμενη από αντιπροσώπους και των δύο Κυβερνήσεων. Η Μικτή Επιτροπή θα συναντάται με αίτηση τους ενός ή του άλλου των Συμβαλλόμενων Μερών τουλάχιστον μια φορά το χρόνο, εναλλακτικά στις πρωτεύουσες των δύο Κρατών.

Τα καθήκοντα της Μικτής Επιτροπής θα περιλαμβάνουν: τον προσδιορισμό τομέων συνεργασίας που θα θεωρούνται επιθυμητές και επωφελείς και από τις δύο πλευρές·

τον καθορισμό των πρόσφορων μέτρων και μεθόδων για την προώθηση και ενθάρρυνση πρωτοβουλιών για συνεργασία σ' αυτούς τους τομείς·

τη μελέτη :

σχεδίων για έργα που θα υποβάλλονται από κάθε ένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη,

προτάσεων προορισμένων να συμβάλουν στην ανάπτυξη οικονομικής, βιομηχανικής και τεχνικής συνεργασίας,

προτάσεων κατάλληλων να δημιουργήσουν τις απαραίτητες προϋποθέσεις για την πραγματοποίηση αυτής της συνεργασίας.

Η Μικτή Επιτροπή μπορεί να συστήσει ομάδες εργασίας για τη μελέτη θεμάτων συναφών με ειδικούς τομείς συνεργασίας.

Άρθρο 10.

Τροποποιήσεις σ' αυτή τη Συμφωνία θα συμφωνούνται γραπτώς μεταξύ των δύο Συμβαλλομένων Μερών.

Άρθρο 11.

Η παρούσα Συμφωνία υπόκειται σε έγκριση ή επικύρωση σύμφωνα με τους νόμους και κανονισμούς που ισχύουν σε κάθε μία από τις δύο χώρες και θα αρχίσει να ισχύει την ημερομηνία ανταλλαγής των διπλωματικών διακοινώσεων που θα γνωστοποιούν την έγκριση ή επικύρωση.

Η παρούσα Συμφωνία θα ισχύσει για δέκα(10) χρόνια. Κατόπιν η ισχύς της θα επεκτείνεται για ένα έτος ακόμη κάθε φορά, εκτός εάν ένα από τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη την καταγγείλει γραπτώς τρεις μήνες πριν από την εκπνοή της.

Η λήξη της παρούσας Συμφωνίας δε θα επηρεάσει την εκπλήρωση των συμβολαίων και υποχρεώσεων που έχουν αναληφθεί από επιχειρήσεις, οργανισμούς και ιδρύματα των δύο Χωρών κατά τη διάρκεια της ισχύος της παρούσας Συμφωνίας και σύμφωνα με αυτή.

Η έναρξη ισχύος της παρούσας Συμφωνίας ακυρώνει τη Συμφωνία μεταξύ της Κυβερνήσεως της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβερνήσεως της Λαοκρατικής Δημοκρατίας της Γερμανίας για την ανάπτυξη οικονομικής, βιομηχανικής και τεχνικής συνεργασίας της 17ης Ιουνίου 1980.

Έγινε και υπογράφηκε στην Αθήνα στις 10 Οκτωβρίου 1985, σε δύο πρωτότυπα στην αγγλική γλώσσα.

Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας	Για την Κυβέρνηση της Λαοκρατικής Δημοκρατίας της Γερμανίας
(υπογραφή)	(υπογραφή)

Άρθρο δεύτερο.

Τα σε εκτέλεση της Συμφωνίας αυτής Πρωτόκολλα-Πρακτικά, που καταρτίζονται από τη Μικτή Επιτροπή του άρθρου 9 αυτής, εγκρίνονται με κοινή πράξη των αρμόδιων κατά περίπτωση υπουργών.

Άρθρο τρίτο.

Η ισχύς του νόμου αυτού αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως, της δε κυρούμενης Συμφωνίας από την ολοκλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 11 αυτής.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 11 Φεβρουαρίου 1988

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΧΡΗΣΤΟΣ ΑΝΤ. ΣΑΡΤΖΕΤΑΚΗΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ **ΚΑΡΟΛΟΣ ΠΑΠΟΥΛΙΑΣ**	ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ **ΠΑΝΑΓΙΩΤΗΣ ΡΟΥΜΕΛΙΩΤΗΣ**
ΕΘΝ. ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ **ΑΝΤΩΝΗΣ ΤΡΙΤΣΗΣ**	ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ **ΔΗΜΗΤΡΗΣ ΤΣΟΒΟΛΑΣ**
ΓΕΩΡΓΙΑΣ **ΓΙΑΝΝΗΣ ΠΟΤΤΑΚΗΣ**	ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝΤΟΣ, ΧΩΡΟΤΑΞΙΑΣ ΚΑΙ ΔΗΜΟΣΙΩΝ ΕΡΓΩΝ **ΕΥΑΓΓΕΛΟΣ ΚΟΥΛΟΥΜΠΗΣ**
ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑΣ, ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ ΚΑΙ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΑΣ **ΑΝΑΣΤΑΣΙΟΣ ΠΕΠΟΝΗΣ**	ΕΜΠΟΡΙΟΥ **ΝΙΚΟΣ ΑΚΡΙΤΙΔΗΣ**

*Θεωρήθηκε και τέθηκε η **Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους***

Αθήνα, 16 Φεβρουαρίου 1988

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ ΚΟΥΤΣΟΓΙΩΡΓΑΣ

---

(2)

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 1755

Κύρωση της ελληνογερμανικής συμφωνίας τεχνικής συνεργασίας για υδρογεωλογική μελέτη της λεκάνης Πτολεμαΐδας που έχει συναφθεί στην Αθήνα με την ανταλλαγή των από 26.10.1981 και 6.11.1981 επιστολών και των υπ' αριθ. 177/79/26.4.1979, 286/80/15.7.1980, Φ. 4244.22/1/2/ΑΣ 396/3.3.1980 και Φ. 4244.22/8/ΑΣ 1607/30.7.1980 ρηματικών διακοινώσεων.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο.

Κυρώνεται και έχει την ισχύ που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος η ελληνογερμανική συμφωνία για υδρογεωλογική μελέτη της λεκάνης Πτολεμαΐδας που έχει

συναφθεί στην Αθήνα με την ανταλλαγή των από 26.10.1981 και 6.11.1981 επιστολών και των υπ' αριθ. 177/79/26.4.1979 286/80/15.7.1980, Φ.4244.22/1/2/ΑΣ 396/3.3.1980 και Φ.4244.22/8/ΑΣ 1607/30.7.1980 ρηματικών διακοινώσεων της οποίας το κείμενο σε πρωτότυπο στην αγγλική γλώσσα και σε μετάφραση στην ελληνική έχει ως εξής :

Verbal Note

The Embassy of the Federal Republic of Germany presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Hellenic Republic and has the honour to refer to its Verbal Note No. 152/79 of March 27, 1979, with regard to the water supply of Ptolemais area scheme.

As a conclusion of the study, submitted with the forementioned Verbal Note, the Bundesanstalt für Geowiseanschaften und Rohstoffe, Hannover proposes to carry out a hydrological examination programme for a period of 48 months in order to determine the groundwater resources and thus develop a drilling programme.

The financial means which initially have been earmarked for the project by the Federal Republic of Germany are insufficient to finance the overall programme.

Therefore the competent German authorities propose to utilize the remaining funds as follows :
- Technical Assistance (grent) 0,9 Mio. DM
Financing of one drilling, construction of two wells and, expenditures for German experts required.
- Capital Assistance 5.85 Mio. DM

			D.M.
Financing of	Foreign Experts	approx.	150.000
	Vibroseismik	»	850.000
	Drilling and mesuring instruments	»	500.000
	Pilot Drilling programme	»	4.100.000

The Federal Republic of Germany is prepared to make available the Capital Assistance under the following conditions :

4,5 % interest rate,
repayment within 20 years
5 years grace period.

The Embassy is looking forward to receiving the comments of the competent Greek authorities in view to the proposals made above.

The Embassy of the Federal Republic of Germany avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Hellenic Republic the assurances of its highest consideration.

Athens, April 26, 1979

Verbal Note

The Embassy of the Federal Republic of Germany, presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Hellenic Republic and has the honour torefer to the Ministry's Mote No. BIDF4244, 22/1/AS396 dated May 7, 1980, concerning the water supply scheme for the Ptolemais area and the utilisation of Capital and Technical Assistance to Greece.

Regarding the Capital Assistance amounting to 5,85 Mio. DM, the terms will finally be :

Pay-off period : 20 years
Grace period : 5 years
Rate of interest : 3 %.

No further modification of these conditions will be possible.

Following the usual procedure in making available Capital Assistance, the KREDITANSTALT für WIEDERAUFRAU/Frankfürt/M. has been charged to apraise the project.

In order to finalize the matter,an intergovernmental exchange of Notes is being envisaged.

The Embassy of the Federal Republic of Germany avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Hellenic Republic the assurances of its highest consideration.

Athens, July 15, 1980

NOTE VERBALE

The Ministry of Foreign Affairs present their compliments to the Embassy of the Federal Republic of Germany and have the honour to refer to the Embassy's Note No. 177/79 dated April 29, 1979, concerning the water supply scheme for the Ptolemais area and the utilization of remaining funds out of the German credits for capital and technical assistance to Greece.

In framing their reply to the above Note, the Ministry are giuded by their appreciation of the work done by the appropriate German and Greek agencies, work that led to a mutually acceptable program of technical cooperation, such as might become operational the Ministry hope, within the very first months of this year, under the supervision of the Bundesanstalt für Geowissenschaften und Rohstoffe (BGR) in Hannover and the Greek Institute for Geological and Mineral Research (IGME).

Since agreement has already been reached on the technical lewel, the Greek side feals that the only outstanding issue today, in making up for the deficiencies and collapse of the Perdicas dam, is to reach a final settlement on the matter by agreeing on the terms, under which German assistance is to be granted.

This very purpose is, by and large, at the core of the Embassy's Note, referred to above.

In order to obtain the desired result, the Greek side wishes to make clear its full appreciation of the German position, as repeatedly set forth in meetings held during the last two years; it also wishes to stress the importance it attaches to the development of Greek-German cooperation in the hydrogeological anu, more generally the geological field, where the weel-known experience of the BGR could yield precious results in exploring Greece's mineral resources.

The Ministry are hopeful the availability of the Greek side will meet with a more sensitive understanding by the German Government for the following proposal, regarding the terms under which, as a gesture on goodwill, German capital assistance could be granted (no modification is considered with regard to technical assistance) :

Pay-off period : 20 years
Grace period : 5 years
Rate of Interest : 2%

The only difference from the German proposals, as put forward in the Embassy' s Note, consists in the lower rate of interest, justified by the fact that the funds curmarked for the project by the German side refer to remainders of capital assistance credits

which had been made available to Greece at a time when the conditions on which such credits were granted were almost similar to those mentioned above.

The Ministry avail themselves of the opportunity to confirm the outcome of meetings held between experts of BGR and IGME, viz :

a) Technical assistance, to the overall amount of DM 991.000 to be allocated as follows :

– Scientific instruments :	DM 478.000
– German experts :	DM 450.000
– Contingencies :	DM 63.000

This grant is to cover the first phase of operations (technical cooperation project), on the assumption that the additional cost to cover the exploitation of karstic waters and to carry out improvements in the Perdicas dam area will be borne by the Greek side.

b) Capital assistance, to the amount of DM 5.850.000 to be allocated to IGME in connection with the economic cooperation project, as follows :

Experts :	DM 150.000
Measuring instruments etc	DM 500.000
Drilling Equipment and spare parts	DM 5.200.000

On the understanding that, as hopefully expected, the above proposals will prove accaptable to the German side, so that operations on the first phase could be initiated in a very shert term, this Ministry request that the Embassy approach the German Authorities concerned to the effect of reaching at the earliest, an ad hoc intergovernmental Agreement, which will make possible the implementation of the project during the current year.

The Ministry of Foreign Affairs avail themselves of this opportunity to renew to the Embassy of the Federal Republic of Germany the assurances of their highest consideration.

Athens, March 3, 1980

NOTE VERBALE

The Ministry of Foreign Affairs present their coplimments to the Embassy of the Federal Republic of Germany and, with reference to the Embassy's Note No. 286/80 dated July 15, 1980, concerning the water supply scheme for the Ptolemais area, have the honour to convey the Greek side's concurrence in the terms set forth in the foregoing Note, regarding German assistance for the above project.

As a result, to sum up agreement reached at earlier stages of the negotiations, the overall German contribition to financing the project will be as follows :

Technical Assistance

A free grant of DM 991.000 to be allocated on the basis of the cooperation project, as already agreed upon by the two sides.

Capital Assistance

A loan of DM 5.850.000 to be allocated to IGME by the CREDITANSTALT FUR WIEDERAUFBAU on the following terms

Pay-off period :	20 years
Grace period :	5 years
Rate of interest :	3 %.

The Ministry understand that this Note and the Embassy's Note referred to above together constitute an arrangement by exchange of Notes between the two Governments as suggested by the Embassy, such arrangement being effective as to of today's date, unless the Embassy wishes to adopt a more formal procedure in finalizing the matter.

In addition, the Embassy is kindly asked to approach the appropriate German Authorities, in particular the BGR and the KREDITANSTALT, with the urgent request that financial and technical means as well as experts and facilities be made available at the earliest, so that practical preparatory work on the project may be started within the current year 1980.

This request is prompted by the urgency of supplying water to the Ptolemais area and the fact that on the Greek side, IGME, in contact with the BGR, has already initiated the first phase of operations.

The Ministry of Foreign Affairs avail themselves of this opportunity to renew to the Embassy of the Federal Republic of Germany the assurances of their highest consideration.

Athens, 30 July 1980

DER BOTSCHAFTER
DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND.

Athens, October 26, 1981

Excellency,

I have the honour to refer to your Note No. B 1 DF 4244, 22/1/2/AS 396 of March 3, 1980 and my Verbal Note No. 177/79 of April 26, 1979 as well as the negotiations between the Bundesanstalt für Geowissenschaften und Robstoffe (BGR) and the Greek Institute for Geological and Mineral Research (IGME) and to propose on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany that the following Arrangement be concluded.

1. The Government of the Hellenic Republic and the Government of the Federal Republic of Germany shall jointly promote the implementation of a hydrogeological exploratory programme to determine the available ground and surface-water resources in the Ptolemais area.

The objective of the project is to support the Greek Institute of Geology and Mineral Exploration (IGME) as the partner agency by means of material supplies and the contribution of modern technical know-how. This shall make it possible to tap ground-water (well construction), using existing, hitherto unused material cpipelines) in order to make a contribution to meeting the urgent water needs in the Ptolemais area.

2. The Government of the Federal Republic of Germany shall make the following contributions :

(1) It shall

(a) second

2 hydrogeologists,

1 aerologist,

1 geophysicistspecializing in geoelectrics, falling-weight seismology and bore-hole measurement,

2 geophysical engineers (geoelectrics, falling-weight seismology, bore-hole measurement)

for a total period of service of up to 40 man/months.

(b) provide

1 bore-hole measuring instrument with accessories,

1 geoelectrical measuring outfit including field equipment and spare parts,

3 VW buses with accessories and reinforced chassis, the necessary number of hydrometric measuring instruments of various kinds as well as incidental, office and expendable material;

(c) provide a seismic instrument as a loan;

(d) meet the costs of transport and insurance of the equipment and vehicles to the project site as well as of the return transport of the lent seismic instrument to the Federal Republic of Germany, except the charges and storage fees referred to in paragraph 3 (3) (a) and (b) below.

(2) It is ready to

– instruct Greek personnel in handling the instruments and in the best possible ways of using them,

– advise the Greek partner in planning and carrying out the exploratory work.

(3) The equipment and the vehicles, with the exception of the seismic instrument referred to in sub-parapraph 1 (c) above, shall become the property of the Hellenic Republic upon their arrival in Greece; they shall be at the unrestricted disposal of the seconded experts.

3. The Government of the Hellenic Republic shall make the following contributions :

(1) It shall provide

(a) the necessary experts as counterparts for the hydro - geological - geophysical tasks;

(b) one geophysicist as a counterpart to assist in the geoelectric and falling-weight seismological tasks;

(c) the number of measurement assistants necessary for the tasks;

(d) a cross-country vehicle (Landrover) and driver;

(e) the necessary furnished work and office rooms as well as an instrument store-room in Kozani or Ptolemais/Perdicas and meet the maintenance costs;

(f) all necessary relevant documents and data (topographical and geological maps, meteorological and hydrological data, drilling data, aerial photographs, water demand statistics etc.).

(2) It shall

(a) carry out all necessary meteorological and hydrological measurements;

(b) ensure that the experts mentioned in paragraph 2 (1) (a) above are permitted to move about freely and unhindered in the Ptolemais area in fulfilling their duties and provide technical and organizational support for the German experts in their tasks in accordance with an agreed working plan;

(c) meet all running and maintenance costs for the vehicles and instruments pursuant to paragraph 2 (1) (b);

(d) assume the costs and implementation of all drilling work and related exploratory work in accordance with the established working plans and provide the necessary supplementary material for production wells and observation gauges in accordance with the technical requirements;

(e) conduct the necessary bore-hole measurements, pumping and tracer trials and hydrochemical analyses;

(f) be responsible for surveying the locality and levelling the well sites;

(g) take over the implementation of function control and subsequent repair of the existing water mains Perdicas-Azoto plant;

(h) equip the constructed production well with the necessary production systems (underwater pumps, riser pipes, electric cables);

(i) undertake the construction and furnishing of well houses, the planning and construction of secondary water supply pipes as well as the connection to the restored water pipeline Perdicas-Azoto plant;

(j) ensure the construction of the cenessary electrical mains cable and putting into operation of the production system.

(3) It shall

(a) exempt the material and vehicles supplied for the project on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany from licences, harbour dues, import and export duties and other public charges, as well as storage fees and ensure that the material is cleared by customs without delay;

(b) guarantee duty-free and unrestricted export of water and soil samples which are to be analysed in the Federal Republic of Germany;

(c) levy no taxes or other public charges on payments made to the seconded experts for services rendered under this Arrangement.

4. The Government of the Hellenic Republic shall ensure that the second experts receive protection for their person and their property. It shall in particular:

(1) assume liability in place of the seconded experts in respect of any damage caused by them in carrying out a task assigned to them in accordance with the present Arrangement; any claim against the experts shall to that extent be precluded; the Government of the Hellenic Republic may not assert any claim for compensation against the seconded experts, irrespective of any legal foundation of such claim, unless they have caused the damage wilfully or through gross negligence;

(2) It shall permit the experts to enter or leave the country free of charge at any time.

5. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall charge the Bundesanstalt für Geowissenschaften und Rohstoffe (BGR), Post Office Box 510153, 3000 Hannover, with the implementation of its contributions.

(2) The Government of the Hellenic Republic shall charge the Institute of Geology and Mineral Exploration (IGME) with the implementation of the project.

(3) The implementing agencies pursuant to subparagraphs 1 and 2 above may jointly agree on details of the implementation of the project in a plan of operations or in some other appropriate forms adapting them as necessary in line with the progres, of the project.

6. This Arrangement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Hellenic Republic within three months of the date of entry into force of this Arrangement.

If the Government of the Hellenic Republic agrees to the proposals contained in paragraphs 1 to 6 above, this Note and Your Excellency' s Note in reply thereto expressing your Government' s agreement shall con-

stitute an Arrangement between our two Governments, to enter into force on the date of your Note in reply.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

NOTE VERBALE

The Ministry of Foreign Affairs present their compliments to the Embassy of the Federal Republic of Germany and, with reference to the Embassy's Note No 286/80 dated July 15, 1980, concerning the water supply scheme for the Ptolemais area, have the honour to convey the Greek side's concurrence in the terms set forth in the foregoing Note, regarding German assistance for the above project.

As a result, to sum up agreement reached at earlier stages of the negotiations, the overall German contribution to financing the project will be as follows:
Technical Assistance

A free grant of DM 991.000 to be allocated on the basis of the cooperation project, as already agreed upon by the two sides.
Capital Assistance

A loan of DM 5.850.000 to be allocated to IGME by the CREDITANSTALT FUR WIEDERAUFBAU on the following terms:

Pay off period	: 20 years
Grace period	: 5 years
Rate of interest	3%

The Ministry understand that this Note and the Embassy's Note referred to above together constitute an arrangement by exchange of Notes between the two Government as suggested by the Embassy, such arrangement being effective as of today's date, unless the Embassy wishes to adopt a more formal procedure in finalizing the matter.

In addition, the Embassy is kindly asked to approach the appropriate German Authorities, in particular the BGR and the KREDITANSTALT, with the urgent request that financial and technical means as well as experts and facilities be made available at the earliest, so that practical preparatory work on the project may be started within the current year 1980.

This request is prompted by the urgency of supplying water to the Ptolemais area and the fact that on the Greek side, IGME, in contact with the BGR, has already initiated the first phase of operations.

The Ministry of Foreign Affairs avail themselves of this opportunity to renew to the Embassy of the Federal Republic of Germany the assurances of their highest consideration.

Athens, 30 July 1980

Athens, 6 November 1981

Excellency,

I wish to acknowledge receipt of your letter dated October 26, 1981, concerning the implementation of a hydrogeological exploratory programme to determine the available ground and surface-water resources in the Ptolemais area, reading as follows:
«Excellency,

I have the honour to refer to your Note No B1DF 4244, 22/1/2/AS396 of March 3, 1980 and my Verbal Note No 177/79 of April 26, 1979 as well as the negotiations between the Bundesanstalt für Geowissenschaften und Rohstoffe (BGR) and the Greek Institute for Geological and Mineral Research (IGME) and to propose on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany that the following Arrangement be concluded.

1. The Government of the Hellenic Republic and the Government of the Federal Republic of Germany shall jointly promote the implementation of a hydrogeological exploratory programme to determine the available ground and surface-water resources in the Ptolemais area.

The objective of the project is to support the Greek Institute of Geology and Mineral Exploration (IGME) as the partner ageney by means of material supplies and the contribution of modern technical know-how. This shall make it possible to tap ground-water (well construction), using existing, hitherto unused material (pipelines) in order to make a contribution to meeting the urgent water needs in the Ptolemais area.

2. The Government of the Federal Republic of Germany shall make the following contributions:
(1) It shall

(a) second

2 hydrogeologists,

1 aerologist,

1 geophysicist apecializing in geoelectrics, falling-weight seismology and bore-hole measurement,

2 geophysical engineers (geoelectrics, falling-weight seismology, bore-hole measurement) for a total period of service of up to 40 man/months;

(b) provide

1 bore-hole measuring instrument with accessories,

1 geoelectrical measuring outfit including field equipment and spare parts,

3 VW buses with accessories and reinforced chassis, the necessary number of hydrometric measuring instruments of various kinds as well as incidental, office and expendable material;

(c) provide a seismic instrument as a loan;

(d) meet the costs of transport and insurance of the equipment and vehicles to the project site as well as of the return transport of the lent seismic instrument to the Federal Republic of Germany, except the charges and storage fees referred to in paragraph 3 (3) (a) and (b) below.

(2) It is ready to

– instruct Greek personnel in handling the instruments and in the best possible ways of using them,

– advise the Greek partner in planning and carrying out the exploratory work.

(3) The equipment and the vehicles, with the exception of the seismic instrument referred to in sub-paragraph 1 (c) above, shall become the property of the Hellenic Republic upon their arrival in Greece, they shall be at the unrestricted disposal of the seconded experts.

3. The Government of the Hellenic Republic shall make the following constributions:
(1) It shall provide:

(a) the necessary experts as counterparts for the hydro-geological-geophysical tasks;

(b) one geophysicist as a counterpart to assist in the geoelectric and falling-weight seismological tasks;

(c) the number of measurement assistants necessary for the tasks;

(d) a cross-country vehicle (Landrover) and driver;

(e) the necessary furnished work and office rooms as well as an instrument store-room in Kozani or Ptolemais/Perdicas and meet the maintenance costs.

(f) all necessary relevant documents and data (topographical and geological maps, meteorological and hydrological data, drilling data, aerial photographs, water demand statistics etc.).

(2) It shall

(a) carry out all necessary meteorological and hydrological measurements;

(b) ensure that the experts mentioned in paragraph 2 (1) (a) above are permitted to move about freely and unhindered in the Ptolemais area in fulfilling their duties and provide technical and organizational support for the German experts in their tasks in accordance with an agreed working plan;

(c) meet all running and maintenance costs for the vehicles and instruments pursuant to paragraph 2 1) (b);

(d) assume the costs and implementation of all drilling work and related exploratory work in accordance with the established working plans and provide the necessary supplementary material for production wells and observation gauges in accordance with the technical requirements;

(e) conduct the necessary bore-hole measurements, pumping and tracer trials and hydrochemical analyses;

(f) be responsible for surveying the locality and levelling the well sites;

(g) take over the implementation of function control and subsequent repair of the existing water mains Perdicas-Azoto plant;

(h) equip the constructed production well with the necessary production systems (underwater pumps, riser pipes, electric cables);

(i) undertake the construction and furnishing of well houses, the planning and construction of secondary water supply pipes as well as the connection to the restored water pipeline Perdicas-Azoto plant;

(j) encure the construction of the necessary electrical mains cable and putting into operation of the production system.

(3) It shall

(a) exempt the material and vehicles supplied for the project on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany from licences, harbour dues, import and export duties and other public charges, as well as storage fees and ensure that the material is cleared by customs without delay;

(b) guarantee duty-free and unrestricted export of water and soil samples which are to be analysed in the Federal Republic of Germany;

(c) levy no taxes or other public charges on payments made to the seconded experts for services rendered under this Arrangement.

(4) The Government of the Hellenic Republic shall ensure that the seconded experts receive protection for their person and their property. It shall in particular :

(1) assume liability in place of the seconded experts in respect of any damage caused by them in carrying out a task assigned to them in accordance with the presentArrangement; any cleim against the experts shall to that extent be precluded; the Government of the Hellenic Republic may not assert any claim for compensation against the seconded experts, irrespective of any legal foundation of such claim, unless they have caused the damage wilfully or through gross negligence;

(2) It shall permit the experts to enter or leave the country free of charge at any time.

5. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall charge the Bundesanstalt für Geowissenschaften und Rohstoffe (BGR), Post Office Box 510153, 3000 Hannover, with the implementation of its contributions.

(2) The Government of the Hellenic Republic shall charge the Institute of Geology and Mineral Exploration (IGME) with the implementation of the project.

(3) The implementing agencies pursuant to subparagraphs 1 and 2 above may jointly agree on details of the implementation of the project in a plan of operations or in some other appropriate form, adapting them as necessary in line with the progress of the project.

6. This Arrangement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Hellenic Republic within three months of the date of entry into force of this Arrangement.

If the Government of the Hellenic Republic agrees to the proposals contained in paragraphs 1 to 6 above, this Note and Your Excellency's Note in reply thereto expressing your Government's agreement shall constitute an Arrangement between our two Governments, to enter into force on the date of your Note in reply.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

I am authorized to declare that your letter and this reply constitute an Arrangement between out two Governments to enter into force as from the date of this reply.

Accept Excellency, the assurances of my highest consideration.

YIANNIS HARALAMBOPOULOS
Minister of Foreign Affairs

Επίσημη μετάφραση Φ093/2841

Πρεσβεία
της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας
της Γερμανίας
Αθήνα
Οδός Καραολή και Δημητρίου 3
Nc 177/79

Ρηματική Διακοίνωση

Η Πρεσβεία της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας απευθύνει τις προσρήσεις της στο Υπουργείο Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας και έχει την τιμή να αναφερθεί στη ρηματική διακοίνωση Νο 152/79 της 27ης του Μάρτη 1979 σχετικά με το σχέδιο ύδρευσης της περιοχής Πτολεμαΐδας.

Σαν κατάληξη της μελέτης, που υποβλήθηκε με την παραπάνω Ρηματική Διακοίνωση, το Ομοσπονδιακό Ίδρυμα Γεωεπιστημών και Πρώτων Υλών του Αννόβερου έχει την πρόθεση να εκτελέσει πρόγραμμα υδρολογικής έρευνας για μια περίοδο 48 μηνών για να προσδιορίσει τους υπόγειους υδάτινους πόρους και έτσι να μεθοδεύσει ένα πρόγραμμα γεωτρήσεων.

Τα οικονομικά μέσα που είχαν αρχικά διατεθεί για το έργο από την Ομοσπονδιακή Δημοκρατία της Γερμανίας δεν επαρκούν για τη χρηματοδότηση του συνολικού προγράμματος.

Κατόπιν τούτου οι αρμόδιες γερμανικές αρχές έχουν την πρόθεση να χρησιμοποιήσουν τα υπόλοιπα κεφάλαια ως εξής:

Τεχνική Βοήθεια (παροχή) 0,9 εκατομ. DM.

Χρηματοδότηση μιας γεώτρησης.
Κατασκευή δύο πηγαδιών και
έξοδα που απαιτούνται για τους γερμανούς εμπειρογνώμονες.

Κεφαλαιουχική Βοήθεια 5,85 εκατομ. DM

Χρηματοδ. ξένων εμπειρογν.	περίπου	150.000 DM
Ταλαντοσεισμική	»	850.000 DM
Όργανα γεωτρήσ. και μετρήσεων	»	500.000 DM
Καθοδηγητικό πρόγρ. γεωτρήσεων	»	4.100.000 DM

Η Ομοσπονδιακή Δημοκρατία της Γερμανίας είναι έτοιμη να διαθέσει την Κεφαλαιουχική Βοήθεια κάτω από τις ακόλουθες συνθήκες :

4,5% επιτόκιο,
εξόφληση μέσα σε 20 χρόνια,
5 χρόνια περίοδος χάριτος.

Η Πρεσβεία αναμένει να λάβει τα σχόλια των αρμόδιων ελληνικών αρχών εν όψει των προτάσεων που έγιναν παραπάνω.

Η Πρεσβεία της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας επωφελείται από την ευκαιρία αυτή για να ανανεώσει στο Υπουργείο Εξωτερικών τις διαβεβαιώσεις της εξαιρέτου υπολήψεώς της.

Αθήνα, 26 Απριλίου 1979

(σφραγίδα)
Επίσημη μετάφραση Φ093/2841

Πρεσβεία
της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας
της Γερμανίας
Νο 286/80

Ρηματική Διακοίνωση

Η Πρεσβεία της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας απευθύνει τις προσρήσεις της στο Υπουργείο Εξωτερικών της Δημοκρατίας της Ελλάδας και έχει την τιμή να αναφερθεί στη διακοίνωση του Υπουργείου Νο B1DF4244, 22 /1/AS 396 με ημερομηνία 7 Μαΐου 1980 αναφορικά με το σχέδιο ύδρευσης για την περιοχή Πτολεμαΐδας και τη χρησιμοποίηση της κεφαλαιουχικής και τεχνικής βοήθειας προς την Ελλάδα.

Σχετικά με την κεφαλαιουχική βοήθεια που ανέρχεται σε 5,85 εκατομ. DM, οι όροι θα είναι τελικά οι εξής :

Περίοδος εξόφλησης	20 χρόνια.
Περίοδος χάριτος	5 χρόνια.
Επιτόκιο	3%.

Δεν είναι δυνατή καμία παραπέρα τροποποίηση αυτών των όρων.

Σύμφωνα με τη συνηθισμένη διαδικασία για τη διάθεση της Κεφαλαιουχικής βοήθειας, ανατέθηκε στην KREDITANSTALT FÜR WIEDERAUF BAU (Πιστωτικό Ίδρυμα για την Ανασυγκρότηση) Φραγκφούρτη /Μ να αξιολογήσει το έργο.

Για την οριστικοποίηση του θέματος, προβλέπεται διακυβερνητική ανταλλαγή διακοινώσεων.

Η Πρεσβεία της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας επωφελείται από την ευκαιρία αυτή για να ανανεώσει στο Υπουργείο Εξωτερικών τις διαβεβαιώσεις της εξαιρέτου υπολήψεως της.

Αθήνα, 15 Ιουλίου 1980.

Επίσημη μετάφραση
Φ093/2841

Β1 Δ/νση
Νο Β1ΔΦ4244.22/1/2/Α/Σ 396

Ρηματική Διακοίνωση

Το Υπουργείο Εξωτερικών απευθύνει τις προσρήσεις του στην Πρεσβεία της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας και έχει την τιμήν να αναφερθεί στη Διακοίνωση της Πρεσβείας Νο 177/79 με ημερομηνία Απρίλης 26, 1979 αναφορικά με το σχέδιο ύδρευσης της περιοχής Πτολεμαΐδας και τη χρησιμοποίηση των υπόλοιπων κεφαλαίων από τις γερμανικές πιστώσεις για την κεφαλαιουχική και τεχνική βοήθεια προς την Ελλάδα.

Στη διατύπωση της απάντησης στην παραπάνω διακοίνωση το Υπουργείο καθοδηγείται από την εκτίμησή του για το έργο που έγινε από τους αρμόδιους γερμανικούς και ελληνικούς φορείς, έργο που οδήγησε σε ένα αμοιβαία αποδεκτό πρόγραμμα τεχνικής συνεργασίας, που θα μπορούσε να κατα-στεί ενεργό, το Υπουργείο ελπίζει, μέσα στους πρώτους μήνες του τρέχοντος έτους, κάτω από την εποπτεία του Ομοσπονδιακού Ιδρύματος Γεωεπιστημών και Πρώτων Υλών (ΟΙΓΠΥ) του Αννόβερου και του Ελληνικού Ινστιτούτου Γεωλογικών και Μεταλλευτικών Ερευνών (ΙΓΜΕ).

Εφ' όσον έχει επιτευχθεί συμφωνία σε τεχνικό επίπεδο, η ελληνική πλευρά θεωρεί ότι το μόνο θέμα που υπάρχει σήμερα για την αντιστάθμιση των ελλείψεων και την κατάρρευση του φράγματος Περδίκα, είναι η επίτευξη μιας τελικής διευθέτησης του θέματος με τη συμφωνία για τους όρους, κάτω από τους οποίους θα χορηγηθεί η γερμανική βοήθεια.

Αυτός ο σκοπός είναι, σε γενικές γραμμές ο κεντρικός πυρήνας της διακοίνωσης της Πρεσβείας που αναφέρεται παραπάνω.

Για να επιτευχθεί το επιθυμητό αποτέλεσμα, η ελληνική πλευρά επιθυμεί να εκδηλώσει την πλήρη εκτίμηση για τη γερμανική θέση, όπως επανειλημμένα εκτέθηκε σε συναντήσεις που έγιναν κατά τη διάρκεια των δύο τελευταίων ετών, επίσης επιθυμεί να τονίσει τη σημασία που δίνει στην ανάπτυξη της ελληνο-γερμανικής συνεργασίας στον υδρογεωλογικό και πιο γενικά στο γεωλογικό τομέα, όπου η γνωστή πείρα του ΟΙΓΠΥ θα μπορούσε να αποφέρει πολύτιμα αποτελέσματα στην εξερεύνηση των μεταλλευτικών πόρων της Ελλάδας.

Το Υπουργείο ελπίζει, ότι η διαθεσιμότητα της ελληνικής πλευράς θα τύχει μιας πιο ευαίσθητης κατανόησης από τη Γερμανική Κυβέρνηση για την παρακάτω πρόταση, σχετικά με τους όρους κάτω από τους οποίους, σαν χειρονομία καλής θέλησης, θα μπορούσε να χορηγηθεί γερμανική κεφαλαιουχική βοήθεια (δεν υπάρχει θέμα τροποποίησης σχετικά με την τεχνική βοήθεια).

Περίοδος εξοφλήσεως	20 χρόνια
Περίοδος χάριτος	5 χρόνια
Επιτόκιο	2%

Η μόνιμη διαφορά από τις γερμανικές προτάσεις, όπως εκτίθενται στη διακοίνωση της Πρεσβείας, υπάρχει στο κατώτερο επιτόκιο που δικαιολογείται από το γεγονός ότι τα κεφάλαια που διατέθηκαν από τη γερμανική πλευρά για το έργο αναφέρονται στα υπόλοιπα των πιστώσεων κεφαλαιουχικής βοήθειας που είχαν τεθεί στη διάθεση της Ελλάδας σε μια εποχή που οι όροι με τους οποίους χορηγούνταν τέτοιες πιστώσεις ήσαν σχεδόν όμοιοι με αυτούς που αναφέρθηκαν πιο πάνω.

Το Υπουργείο παίρνει την ευκαιρία να επιβεβαιώσει την έκβαση των συναντήσεων που έγιναν μεταξύ εμπειρογνωμόνων του ΟΙΓΠΥ και του ΙΓΜΕ, δηλ. :

α) Τεχνική βοήθεια, στο συνολικό ποσό των 991.000 DM που θα κατανεμηθεί ως εξής:

Επιστημονικά όργανα	DM	478.000
Γερμανοί εμπειρογνώμονες	DM	450.000
Απρόοπτα	DM	63.000

Αυτή η παροχή θα καλύψει το πρώτο μέρος των εργασιών (πρόγραμμα τεχνικής συνεργασίας) με την προϋπόθεση ότι τα πρόσθετα έξοδα για την κάλυψη της εκμεταλλεύσεως των καρστικών υδάτων και την εκτέλεση βελτιωτικών έργων στην περιοχή του φράγματος Περδίκα θα αναληφθούν από την ελληνική πλευρά.

β) Κεφαλαιουχική βοήθεια, στο ποσό των DM 5.850.000 που θα διατεθούν στο ΙΓΜΕ σε σχέση με το πρόγραμμα οικονομικής συνεργασίας, ως εξής:

Εμπειρογνώμονες	DM	150.000
Όργανα Μετρήσεως	DM	500.000
Γεωτρητικός Εξοπλισμός και ανταλλακτικά	DM	5.200.000

Με την προϋπόθεση, όπως ελπίζεται, ότι οι ανωτέρω προτάσεις θα γίνουν αποδεκτές από τη γερμανική πλευρά, για να αρχίσουν οι εργασίες για την πρώτη φάση σε σύντομο χρονικό διάστημα, το Υπουργείο παρακαλεί την Πρεσβεία να έλθει σε επαφή με τις σχετικές γερμανικές αρχές για την επίτευξη όσο το δυνατό νωρίτερα μιας AD HOC διακυβερνητικής συμφωνίας, που θα καταστήσει δυνατή την πραγματοποίηση του έργου μέσα στο τρέχον έτος.

Το Υπουργείο Εξωτερικών επωφελείται από την ευκαιρία αυτή για να ανανεώσει στην Πρεσβεία της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας τις διαβεβαιώσεις της εξαιρέτου υπολήψεώς του.

Αθήνα, 3 Μαρτίου 1980

Επίσημη μετάφραση Φ093/2841

ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
Β1/Δ/νση
Νο Β1DF4244.22/8/ΑΣ 1607

Ρηματική Διακοίνωση

Το Υπουργείο Εξωτερικών απευθύνει τις προσρήσεις του στην Πρεσβεία της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας και αναφορικά με τη διακοίνωση της Πρεσβείας Νο 286/80 με ημερομηνία 15 Ιουλίου 1980, με θέμα το σχέδιο ύδρευσης για την περιοχή της Πτολεμαΐδας, έχει την τιμή να ανακοινώσει τη συμφωνία της ελληνικής πλευράς για τους όρους που εκτέθηκαν στην παραπάνω διακοίνωση σχετικά με τη γερμανική βοήθεια για το παραπάνω έργο.

Σαν αποτέλεσμα, για να συνοψίσουμε τη συμφωνία που έγινε σε προηγούμενα στάδια των διαπραγματεύσεων, η συνολική γερμανική συνεισφορά στη χρηματοδότηση του έργου θα είναι ως εξής:

Τεχνική Βοήθεια

Δωρεάν παροχή 991.000 DM που θα διατεθούν με βάση το σχέδιο συνεργασίας, όπως συμφωνήθηκε ήδη από τις δύο πλευρές.

Κεφαλαιουχική Βοήθεια

Δάνειο 5.850.000 DM που θα διατεθούν στο ΙΓΜΕ από την CREDITANSTALT FUR WIEDERAUFBAU με τους παρακάτω όρους:

Περίοδος εξοφλήσεως	20 χρόνια
Περίοδος χάριτος	5 χρόνια
Επιτόκιο	3%

Το Υπουργείο θεωρεί ότι αυτή η διακοίνωση και η διακοίνωση της Πρεσβείας που αναφέρεται πιο πάνω αποτελούν μια συμφωνία με ανταλλαγή διακοινώσεων μεταξύ των δύο κυβερνήσεων, όπως προτάθηκε από την Πρεσβεία, και αυτή η συμφωνία αρχίζει να ισχύει από σήμερα, εκτός αν η Πρεσβεία θελήσει να ακολουθήσει μια πιο τυπική διαδικασία για την οριστικοποίηση του θέματος.

Επιπρόσθετα, η Πρεσβεία παρακαλείται να έλθει σε επαφή με τις αρμόδιες γερμανικές αρχές, ειδικά το ΟΙΓΠΥ και το KREDITANSTALT με την επείγουσα παράκληση να διατεθούν οικονομικά και τεχνικά μέσα όπως επίσης και εμπειρογνώμονες και εγκαταστάσεις το ταχύτερο δυνατό έτσι ώστε να αρχίσουν οι ουσιαστικές προπαρασκευαστικές εργασίες του έργου μέσα στο τρέχον έτος 1980.

Αυτή η παράκληση υπαγορεύεται από την επείγουσα ανάγκη παροχής νερού στην περιοχή της Πτολεμαΐδας και το γεγονός ότι από ελληνικής πλευράς, το ΙΓΜΕ, σε επαφή με το ΟΙΓΠΥ, έχει ήδη εγκαινιάσει την πρώτη φάση των εργασιών.

Το Υπουργείο Εξωτερικών επωφελείται από την ευκαιρία αυτή για να ανανεώσει στην Πρεσβεία της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας τις διαβεβαιώσεις της εξαιρέτου υπολήψεώς του.

Αθήνα, 30 Ιουλίου 1980

Επίσημη μετάφραση Φ093/2841

Ο ΠΡΕΣΒΗΣ ΤΗΣ
ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΤΗΣ ΓΕΡΜΑΝΙΑΣ

Αθήνα, 26 Οκτωβρίου 1981

«Εξοχώτατε,

Έχω την τιμή να αναφερθώ στη διακοίνωσή σας Νο Β1 DF 4244, 22/1/2/AS396 της 3ης Μαρτίου 1980 και στη Ρηματική Διακοίνωσή μου Νο 177/79 της 26ης Απριλίου 1979 όπως επίσης και στις διαπραγματεύσεις μεταξύ του Ομοσπονδιακού Ιδρύματος Γεωεπιστημών και Πρώτων Υλών (ΟΙΓΠΥ) και του Ελληνικού Ινστιτούτου Γεωλογικών και Μεταλλευτικών Ερευνών (ΙΓΜΕ) και να προτείνω εκ μέρους της Κυβερνήσεως της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας τη σύναψη της ακόλουθης Συμφωνίας.

1. Η κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η κυβέρνηση της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας θα προωθήσουν από κοινού την εφαρμογή ενός υδρογεωλογικού ερευνητικού προγράμματος για τον προσδιορισμό των υπαρχόντων υδάτινων πόρων εδάφους και επιφανείας στην περιοχή της Πτολεμαΐδας.

Ο σκοπός του προγράμματος είναι η υποστήριξη του Ελληνικού Ινστιτούτου Γεωλογικών και Μεταλλευτικών Ερευνών (ΙΓΜΕ) ως του συνεταιρικού φορέα με προμήθειες υλικών και συνεισφορά σύγχρονων τεχνικών γνώσεων. Αυτό θα καταστήσει δυνατή την άντληση υδάτων εδάφους (κατασκευή φρεάτων) με τη χρήση των υπαρχόντων, μέχρι τώρα αχρησιμοποίητων υλικών (αγωγών) συμβάλλοντας έτσι στην ικανοποίηση των επειγουσών αναγκών σε νερό στην περιοχή της Πτολεμαΐδας.

2. Η κυβέρνηση της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας θα συμβάλλει με τον ακόλουθο τρόπο:

(1) α) θα διαθέσει με απόσπαση :
2 Υδρογεωλόγους
1 Αερολόγο

1 Γεωφυσικό ειδικευμένο στη γεωηλεκτρική, τη σεισμολογία πίπτοντος βάρους και στη μέτρηση γεωτρήσεων,

2 γεωφυσικούς μηχανικούς (γεωηλεκτρική, σεισμολογία πίπτοντος βάρους, μέτρηση γεωτρήσεων) για μια συνολική περίοδο υπηρεσίας μέχρι 40 ανθρωπομηνών,

β) θα διαθέσει :
1 όργανο γεωτρητικών μετρήσεων με τα εξαρτήματά του
1 γεωηλεκτρική μονάδα μετρήσεως που θα περιλαμβάνει εξοπλισμό χώρου εργασίας και ανταλλακτικά,

3 VW λεωφορεία με εξαρτήματα και ενισχυμένα αμαξώματα (σασσί), τον απαραίτητο αριθμό υδρομετρικών οργάνων μετρήσεως διαφόρων ειδών όπως επίσης και περιστασιακά και αναλώσιμα υλικά και υλικά γραφείου·

γ) θα διαθέσει ένα σεισμικό όργανο υπό τύπου δανείου·

δ) θα αναλάβει τα έξοδα μεταφοράς και ασφαλίσεως του εξοπλισμού και των οχημάτων στην περιοχή μελέτης όπως επίσης και τη μεταφορά επιστροφής του δανεικού σεισμικού οργάνου στην Ομοσπονδιακή Δημοκρατία της Γερμανίας, εκτός των επιβαρύνσεων και εξόδων αποθηκεύσεως που αναφέρονται στην παράγραφο 3' (3) (α) και (β) κατωτέρω.

(2) Είναι έτοιμη να
— εκπαιδεύσει το ελληνικό προσωπικό στο χειρισμό των οργάνων και στους καλύτερους δυνατούς τρόπους χρήσεώς τους,
— συμβουλεύσει τον ελληνικό εταίρο στο σχεδιασμό και στην εκτέλεση των εργασιών έρευνας.

(3) Ο εξοπλισμός και τα οχήματα,με εξαίρεση το σεισμικό όργανο που αναφέρεται στην υποπαράγραφο 1 (γ) ανωτέρω, θα καταστούν ιδιοκτησία της Ελληνικής Δημοκρατίας μόλις φθάσουν στην Ελλάδα, θα είναι δε στην απεριόριστη διάθεση των αποσπασμένων ειδικών.

3. Η κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας θα συμβάλει κατά τον ακόλουθο τρόπο :

(1) Θα διαθέσει :

(α) τους απαραίτητους ειδικούς σαν ομόλογους για τις υδρογεωλογικο - γεωφυσικές εργασίες·

(β) ένα γεωφυσικό σαν ομόλογο για να βοηθήσει στις γεωηλεκτρικές εργασίες και σεισμολογικές εργασίες πίπτοντος βάρους·

(γ) τον απαραίτητο αριθμό βοηθών μετρήσεων για τις εργασίες·

(δ) ένα όχημα ανώμαλου δρόμου (Λαντρόβερ) και οδηγό·

(ε) τα απαραίτητα επιπλωμένα δωμάτια εργασίας και γραφείου όπως επίσης και χώρο αποθηκεύσεως των οργάνων στην Κοζάνη, ή στην Πτολεμαΐδα/Περδίκα και θα αναλάβει τα έξοδα συντηρήσεως·

(ζ) όλα τα απαραίτητα σχετικά έγγραφα και στοιχεία (τοπογραφικούς και γεωλογικούς χάρτες, μετεωρολογικά και υδρολογικά στοιχεία, στοιχεία γεωτρήσεως, αεροφωτογραφίες, στατιστικά στοιχεία υδρευτικών αναγκών).

(2)
(α) θα εκτελέσει όλες τις αναγκαίες μετεωρολογικές και υδρολογικές μετρήσεις :

(β) θα εξασφαλίσει την άδεια στους ειδικούς που αναφέρονται στην παράγραφο 2 (1) (α) ανωτέρω να κινούνται ελεύθερα και ανεμπόδιστα στην περιοχή της Πτολεμαΐδας για την εκπλήρωση των καθηκόντων τους και θα διαθέσει τεχνική και οργανωτική υποστήριξη προς τους γερμανούς ειδικούς στις εργασίες τους σύμφωνα με ένα συμφωνημένο σχέδιο εργασιών·

(γ) θα αναλάβει όλα τα έξοδα λειτουργίας και συντηρήσεως των οχημάτων και των οργάνων σύμφωνα με την παράγραφο 2 (1) (β)·

(δ) θα αναλάβει τα έξοδα και την εκτέλεση όλων των γεωτρητικών εργασιών και των σχετικών δοκιμαστικών εργασιών σύμφωνα με τα συμφωνημένα σχέδια εργασιών και θα διαθέσει τα αναγκαία συμπληρωματικά υλικά για φρέατα παραγωγής και μετρητές παρατηρήσεων σύμφωνα με τις τεχνικές ανάγκες·

(ε) θα διεξάγει τις απαραίτητες γεωτρητικές μετρήσεις, δοκιμές αντλήσεως και ιχνηλασίας και υδροχημικές αναλύσεις·

(ζ) θα είναι υπεύθυνη για την τοπογράφηση της περιοχής και τη χωροστάθμιση του χώρου των φρεάτων·

(η) θα αναλάβει την εφαρμογή του ελέγχου λειτουργίας και των επακόλουθων επισκευών της υπάρχουσας κεντρικής υδρευτικής μονάδας Περδίκα—Αζότου·

(θ) θα εξοπλίσει το κατασκευασθέν φρέαρ παραγωγής με τα αναγκαία συστήματα παραγωγής (υποβρύχιες αντλίες, ανυψωτικούς σωλήνες, ηλεκτρικά καλώδια)·

(ι) θα αναλάβει την κατασκευή και τον εξοπλισμό οικίσκων φρεάτων, το σχεδιασμό και την κατασκευή δευτερευόντων σωλήνων υδρεύσεως όπως επίσης και τη σύνδεση με τις επαναλειτουργούσες εγκαταστάσεις υδροδοτικού αγωγού Περδίκα—Αζότου·

(κ) Θα διασφαλίσει την κατασκευή του αναγκαίου κεντρικού ηλεκτρικού καλωδίου και θα θέσει σε λειτουργία το σύστημα παραγωγής.

(3.) (α) θα απαλλάξει τα υλικά και τα οχήματα που θα διατεθούν για τη μελέτη εκ μέρους της κυβερνήσεως της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας από άδειες, λιμενικά τέλη, δασμούς εισαγωγής και εξαγωγής και άλλες δημόσιες επιβαρύνσεις, όπως επίσης και από έξοδα αποθηκεύσεως και θα εξασφαλίσει τον εκτελωνισμό των υλικών χωρίς καθυστέρηση·

(β) θα εγγυηθεί την απεριόριστη και χωρίς δασμούς εξαγωγή δειγμάτων ύδατος και χώματος τα οποία θα αναλύονται στην Ομοσπονδιανή Δημοκρατία της Γερμανίας·

(γ) δε θα επιβάλει φόρους ή άλλες δημόσιες επιβαρύνσεις στους αποσπασμένους ειδικούς για υπηρεσίες που προσφέρονται κάτω από αυτή τη συμφωνία.

(4.) Η κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας θα διασφαλίσει στους αποσπασμένους ειδικούς την παροχή προστασίας του ατόμου και της περιουσίας τους. Ειδικότερα :

(1) θα αναλαμβάνει ευθύνη αντί των αποσπασμένων ειδικών αναφορικά με οποιαδήποτε ζημιά που θα προκληθεί από αυτούς κατά την εκτέλεση μιας εργασίας που τους έχει ανατεθεί σύμφωνα με την παρούσα συμφωνία. Οποιαδήποτε απαίτηση έναντι των ειδικών θα αποκλείεται μέχρι αυτού του βαθμού· η κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας δε θα δύναται να προβάλλει οποιαδήποτε αξίωση προς αποζημίωση εναντίον των αποσπασμένων ειδικών, ανεξάρτητα από οποιαδήποτε νομική βάση μιας τέτοιας αξιώσεως, εκτός αν προκάλεσαν τη ζημιά εσκεμμένα ή λόγω ασυγχώρητης αμέλειας·

(2) θα επιτρέπει στους ειδικούς την είσοδο και έξοδο από τη χώρα χωρίς καμιά επιβάρυνση οποτεδήποτε.

(5.) 1. Η κυβέρνηση της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας θα επιφορτίσει το Ομοσπονδιακό Ίδρυμα Γεωεπιστημών και Πρώτων Υλών (ΟΙΓΠΥ), Ταχυδρ. Θυρίδα 510153, 3000 HANNOVER, με την εφαρμογή των υποχρεώσεών του.

(2) Η κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας θα επιφορτίσει το Ινστιτούτο Γεωλογικών και Μεταλλευτικών Ερευνών με την εκτέλεση της μελέτης.

(3) Οι εκτελεστικοί φορείς σύμφωνα με τις υποπαραγράφους 1 και 2 ανωτέρω μπορούν να συμφωνήσουν από κοινού πάνω σε λεπτομέρειες για την εφαρμογή της μελέτης σ' ένα σχέδιο εργασιών ή σε κάποιον άλλο κατάλληλο τύπο, προσαρμόζοντάς τες ανάλογα με την πρόοδο της μελέτης.

(6.) Αυτή η συμφωνία θα ισχύσει επίσης για το κρατίδιο του Βερολίνου, εφ' όσον η κυβέρνηση της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας δεν προβεί σε αντίθετη δήλωση προς την κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας εντός τριών μηνών από της ημερομηνίας ισχύος της παρούσας συμφωνίας.

Αν η κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας συμφωνεί με τις προτάσεις που περιέχονται στις παραγράφους 1 μέχρι 6 ανωτέρω, αυτή η διακοίνωση και η διακοίνωση της Εξοχότητάς Σας σε απάντηση αυτής που εκφράζει τη συμφωνία της κυβερνήσεώς σας, θα αποτελέσουν μια συμφωνία μεταξύ των δύο κυβερνήσεών μας που θα τεθεί σε ισχύ από της ημερομηνίας της απαντητικής διακοινώσεώς σας.

Δεχθείτε, Εξοχώτατε, τις διαβεβαιώσεις της εξαιρέτου υπολήψεώς μου.

Επίσημη μετάφραση Φ093/2841

Αθήνα, 6 Νοεμβρίου 1981

ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
Β1 Διεύθυνση
Νο B1DF4244.22/AS2519

Εξοχώτατε.

Επιθυμώ να σας γνωρίσω λήψη της επιστολής σας με ημερομηνία 26 Οκτωβρίου 1981, αναφορικά με την εφαρμογή ε ός υδρογεωλογικού ερευνητικού προγράμματος για τον προσδιορισμό των υπαρχόντων υδάτινων πόρων εδάφους και επιφανείας στην περιοχή Πτολεμαΐδας, που έχει ως εξής :

«Εξοχώτατε,

Έχω την τιμή να αναφερθώ στη Διακοίνωσή σας Νο Β1 DF 4244, 22/1/2/AS396 της 3ης Μαρτίου 1980 και στη Ρηματική Διακοίνωσή μου Νο 177/1979 της 26ης Απριλίου 1979 όπως επίσης και στις διαπραγματεύσεις μεταξύ του Ομοσπονδιακού Ιδρύματος Γεωεπιστημών και Πρώτων Υλών (ΟΙΓΠΥ) και του Ελληνικού Ινστιτούτου Γεωλογικών και Μεταλλευτικών Ερευνών (ΙΓΜΕ) και να προτείνω εκ μέρους της κυβερνήσεως της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας τη σύναψη της ακόλουθης Συμφωνίας.

1. Η κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η κυβέρνηση της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας θα προωθήσουν από κοινού την εφαρμογή ενός υδρογεωλογικού ερευνητικού προγράμματος για τον προσδιορισμό των υπαρχόντων υδάτινων πόρων εδάφους και επιφανείας στην περιοχή της Πτολεμαΐδας.

Ο σκοπός του προγράμματος είναι η υποστήριξη του Ελληνικού Ινστιτούτου Γεωλογικών και Μεταλλευτικών Ερευνών (ΙΓΜΕ) ως του συνεταιρικού φορέα με προμήθειες υλικών και συνεισφορά σύγχρονων τεχνικών γνώσεων. Αυτό θα καταστήσει δυνατή την άντληση υδάτων εδάφους (κατασκευή φρεάτων) με τη χρήση των υπαρχόντων, μέχρι τώρα αχρησιμοποίητων υλικών (αγωγών) συμβάλλοντας έτσι στην ικανοποίηση των επειγουσών αναγκών σε νερό στην περιοχή της Πτολεμαΐδας.

2. Η κυβέρνηση της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας θα συμβάλλει με τον ακόλουθο τρόπο :

(1)

(α) θα διαθέσει με απόσπαση

2 Υδρογεωλόγους

1 Αερολόγο

1 Γεωφυσικό ειδικευμένο στην γεωηλεκτρική, τη σεισμολογία πίπτοντος βάρους και στη μέτρηση γεωτρήσεων,

2 γεωφυσικούς μηχανικούς (γεωηλεκτρική, σεισμολογία πίπτοντος βάρους, μέτρηση γεωτρήσεων) για μια συνολική περίοδο υπηρεσίας μέχρι 40 ανθρωπομηνών·

(β) θα διαθέσει

1 όργανο γεωτρητικών μετρήσεων με τα εξαρτήματά του,

1 γεωηλεκτρική μονάδα μετρήσεως που θα περιλαμβάνει εξοπλισμό χώρου εργασίας και ανταλλακτικά,

3 VW λεωφορεία με εξαρτήματα και ενισχυμένα αμαξώματα (σασσί), τον απαραίτητο αριθμό υδρομετρικών οργάνων μετρήσεως διαφόρων ειδών όπως επίσης και περιστατικά και αναλώσιμα υλικά και υλικά γραφείου·

(γ) θα διαθέσει ένα σεισμικό όργανο υπό τύπου δανείου,

(δ) θα αναλάβει τα έξοδα μεταφοράς και ασφαλίσεως του εξοπλισμού και των οχημάτων στην περιοχή μελέτης όπως επίσης και τη μεταφορά επιστροφής του δανεικού σεισμικού οργάνου στην Ομοσπονδιακή Δημοκρατία της Γερμανίας, εκτός των επιβαρύνσεων και εξόδων αποθηκεύσεως που αναφέρονται στην παράγραφο 3 (3) (α) και (β) κατωτέρω.

2. Είναι έτοιμη να

– εκπαιδεύσει το ελληνικό προσωπικό στο χειρισμό των οργάνων και στους καλύτερους δυνατούς τρόπους χρήσεώς τους,

– συμβουλεύσει τον ελληνικό εταίρο στο σχεδιασμό και στην εκτέλεση των εργασιών έρευνας.

(3) Ο εξοπλισμός και τα οχήματα, με εξαίρεση το σεισμικό όργανο που αναφέρεται στην υποπαράγραφο 1 (γ) ανωτέρω, θα καταστούν ιδιοκτησία της Ελληνικής Δημοκρατίας μόλις φθάσουν στην Ελλάδα, θα είναι δε στην απεριόριστη διάθεση των αποσπασμένων ειδικών.

3. Η κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας θα συμβάλει κατά τον ακόλουθο τρόπο :

(1) Θα διαθέσει:

(α) τους απαραίτητους ειδικούς σαν ομόλογους για τις υδρο-γεωλογικο-γεωφυσικές εργασίες·

(β) ένα γεωφυσικό σαν ομόλογο για να βοηθήσει στις γεωηλεκτρικές εργασίες και σεισμολογικές εργασίες πίπτοντος βάρους·

(γ) τον απαραίτητο αριθμό βοηθών μετρήσεων για τις εργασίες·

(δ) ένα όχημα ανώμαλου δρόμου (Λαντρόβερ) και οδηγό·

(ε) τα απαραίτητα επιπλωμένα δωμάτια εργασίας και γραφείου όπως επίσης και χώρο αποθηκεύσεως των οργάνων στην Κοζάνη, ή στην Πτολεμαΐδα/Περδίκα και θα αναλάβει τα έξοδα συντηρήσεως·

(ζ) όλα τα απαραίτητα σχετικά έγγραφα και στοιχεία (τοπογραφικούς και γεωλογικούς χάρτες, μετεωρολογικά και υδρολογικά στοιχεία, στοιχεία γεωτρήσεως, αεροφωτογραφίες, στατιστικά στοιχεία υδρευτικών αναγκών).

(2)

(α) θα εκτελέσει όλες τις αναγκαίες μετεωρολογικές και υδρολογικές μετρήσεις :

(β) θα εξασφαλίσει την άδεια στους ειδικούς που αναφέρονται στην παράγραφο 2 (1) (α) ανωτέρω να κινούνται ελεύθερα και ανεμπόδιστα στην περιοχή της Πτολεμαΐδας για την εκπλήρωση των καθηκόντων τους και θα διαθέσει τεχνική και οργανωτική υποστήριξη προς τους γερμανούς ειδικούς στις εργασίες τους σύμφωνα με ένα συμφωνημένο σχέδιο εργασιών·

(γ) θα αναλάβει όλα τα έξοδα λειτουργίας και συντηρήσεως των οχημάτων και των οργάνων σύμφωνα με την παράγραφο 2 (1) (β)·

(δ) θα αναλάβει τα έξοδα και την εκτέλεση όλων των γεωτρητικών εργασιών και των σχετικών δοκιμαστικών εργασιών σύμφωνα με τα συμφωνημένα σχέδια εργασιών και θα διαθέσει τα αναγκαία συμπληρωματικά υλικά για φρέατα παραγωγής και μετρητές παρατηρήσεων σύμφωνα με τις τεχνικές ανάγκες·

(ε) θα διεξάγει τις απαραίτητες γεωτρητικές μετρήσεις, δοκιμές αντλήσεως και ιχνηλασίας και υδροχημικές αναλύσεις·

(ζ) θα είναι υπεύθυνη για την τοπογράφηση της περιοχής και τη χωροστάθμιση του χώρου των φρεάτων·

(η) θα αναλάβει την εφαρμογή του ελέγχου λειτουργίας και των επακόλουθων επισκευών της υπάρχουσας κεντρικής υδρευτικής μονάδας Περδίκα-Αζότου·

(θ) θα εξοπλίσει το κατασκευασθέν φρέαρ παραγωγής με τα αναγκαία συστήματα παραγωγής (υποβρύχιες αντλίες, ανυψωτικούς σωλήνες, ηλεκτρικά καλώδια)·

(ι) θα αναλάβει την κατασκευή και τον εξοπλισμό οικίσκων φρεάτων, το σχεδιασμό και την κατασκευή δευτε-

ρευόντων σωλήνων υδρεύσεως όπως επίσης και τη σύνδεση με τις επαναλειτουργούσες εγκαταστάσεις υδροδοτικού αγωγού Περδίκα-Αζότου·

(κ) Θα διασφαλίσει την κατασκευή του αναγκαίου κεντρικού ηλεκτρικού καλωδίου και θα θέσει σε λειτουργία το σύστημα παραγωγής.

3. (α) θα απαλλάξει τα υλικά και τα οχήματα που θα διατεθούν για τη μελέτη εκ μέρους της κυβερνήσεως της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας από άδειες, λιμενικά τέλη, δασμούς εισαγωγής και εξαγωγής και άλλες δημόσιες επιβαρύνσεις, όπως επίσης και από έξοδα αποθηκεύσεως και θα εξασφαλίσει τον εκτελωνισμό των υλικών χωρίς καθυστέρηση·

(β) θα εγγυηθεί την απεριόριστη και χωρίς δασμούς εξαγωγή δειγμάτων ύδατος και χώματος τα οποία θα αναλύονται στην Ομοσπονδιακή Δημοκρατία της Γερμανίας·

(γ) δε θα επιβάλει φόρους ή άλλες δημόσιες επιβαρύνσεις στους αποσπασμένους ειδικούς για υπηρεσίες που προσφέρονται κάτω από αυτή τη συμφωνία.

(4) Η κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας θα διασφαλίσει στους αποσπασμένους ειδικούς την παροχή προστασίας του ατόμου και της περιουσίας τους. Ειδικότερα :

(1) θα αναλαμβάνει ευθύνη αντί των αποσπασμένων ειδικών αναφορικά με οποιαδήποτε ζημιά που θα προκληθεί από αυτούς κατά την εκτέλεση μιας εργασίας που τους έχει ανατεθεί σύμφωνα με την παρούσα συμφωνία. Οποιαδήποτε απαίτηση έναντι των ειδικών θα αποκλείεται μέχρι αυτού του βαθμού. Η κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας δε θα δύναται να προβάλλει οποιαδήποτε αξίωση προς αποζημίωση εναντίον των αποσπασμένων ειδικών ανεξάρτητα από οποιαδήποτε νομική βάση μιας τέτοιας αξιώσεως, εκτός αν προκάλεσαν τη ζημιά εσκεμμένα ή λόγω ασυγχώρητης αμέλειας·

(2) θα επιτρέπει στους ειδικούς την είσοδο και έξοδο από τη χώρα χωρίς καμιά επιβάρυνση οποτεδήποτε.

(5) (1). Η κυβέρνηση της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας θα επιφορτίσει το Ομοσπονδιακό Ίδρυμα Γεωεπιστημών και Πρώτων Υλών (ΟΙΓΠΥ), Ταχυδρ. Θυρίδα 510153, 3000 HANNOVER, με την εφαρμογή των υποχρεώσεών του.

(2) Η κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας θα επιφορτίσει το Ινστιτούτο Γεωλογικών και Μεταλλευτικών Ερευνών με την εκτέλεση της μελέτης.

(3) Οι εκτελεστικοί φορείς σύμφωνα με τις υποπαραγράφους 1 και 2 ανωτέρω μπορούν να συμφωνήσουν από κοινού πάνω σε λεπτομέρειες για την εφαρμογή της μελέτης σ' ένα σχέδιο εργασιών ή σε κάποιον άλλο κατάλληλο τύπο, προσαρμόζοντάς τες ανάλογα με την πρόοδο της μελέτης.

(6) Αυτή η συμφωνία θα ισχύσει επίσης για το κρατίδιο του Βερολίνου, εφ' όσον η κυβέρνηση της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας δεν προβεί σε αντίθετη δήλωση προς την κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας εντός τριών μηνών από της ημερομηνίας ισχύος της παρούσας συμφωνίας.

Αν η κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας συμφωνεί με τις προτάσεις που περιέχονται στις παραγράφους 1 μέχρι 6 ανωτέρω, αυτή η Διακοίνωση και η Διακοίνωση της Εξοχότητάς Σας σε απάντηση αυτής που εκφράζει τη συμφωνία της κυβερνήσεώς σας, θα αποτελέσουν μια συμφωνία μεταξύ των δύο κυβερνήσεών μας που θα τεθεί σε ισχύ, από της ημερομηνίας της απαντητικής διακοινώσεώς σας.

Δεχθείτε, Εξοχώτατε, τις διαβεβαιώσεις της εξαιρέτου υπολήψεώς μου».

Είμαι εξουσιοδοτημένος να δηλώσω ότι η επιστολή σας και αυτή η απάντηση αποτελούν μια συμφωνία μεταξύ των δύο κυβερνήσεών μας που θα τεθεί σε ισχύ από της ημερομηνίας της παρούσας απαντήσεως.

Δεχθείτε, Εξοχώτατε, τις διαβεβαιώσεις της εξαιρέτου υπολήψεώς μου.

Γιάννης Χαραλαμπόπουλος
Υπουργός Εξωτερικών

Άρθρο δεύτερο.

Αναγνωρίζονται πλήρως τα αναφερόμενα στη συμφωνία προνόμια, ασυλίες και οι διάφορες απαλλαγές των υλικών και οχημάτων που θα διατεθούν για τη μελέτη εκ μέρους της κυβέρνησης της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας από άδειες, λιμενικά τέλη, δασμούς εισαγωγής, εξαγωγής και άλλες δημόσιες επιβαρύνσεις, όπως επίσης από έξοδα αποθήκευσης, από δασμούς εξαγωγής απεριόριστης ποσότητας δειγμάτων ύδατος και χώματος ως και η απαλλαγή από φόρους ή άλλες δημόσιες επιβαρύνσεις των αποσπασμένων ειδικών για υπηρεσίες που προσφέρονται υπό τους όρους της κυρούμενης συμφωνίας.

Άρθρο τρίτο.

Η ισχύς του νόμου αυτού αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως, της δε συμφωνίας από τις 6 Νοεμβρίου 1981.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 11 Φεβρουαρίου 1988

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΧΡΗΣΤΟΣ ΑΝΤ. ΣΑΡΤΖΕΤΑΚΗΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ **ΚΑΡΟΛΟΣ ΠΑΠΟΥΛΙΑΣ**	ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ **ΠΑΝΑΓΙΩΤΗΣ ΡΟΥΜΕΛΙΩΤΗΣ**
ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ **ΔΗΜΗΤΡΗΣ ΤΣΟΒΟΛΑΣ**	ΓΕΩΡΓΙΑΣ **ΓΙΑΝΝΗΣ ΠΟΤΤΑΚΗΣ**
ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝΤΟΣ, ΧΩΡΟΤΑΞΙΑΣ ΚΑΙ ΔΗΜΟΣΙΩΝ ΕΡΓΩΝ **ΕΥΑΓΓΕΛΟΣ ΚΟΥΛΟΥΜΠΗΣ**	ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑΣ, ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ ΚΑΙ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΑΣ **ΑΝΑΣΤΑΣΙΟΣ ΠΕΠΟΝΗΣ**

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους.

Αθήνα, 16 Φεβρουαρίου 1988

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ ΚΟΥΤΣΟΓΙΩΡΓΑΣ

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ